

**Vendredi 20 mai 2016**  
**Programme Pidgins et Créoles en contact**  
Fédération Typologie et Universaux Linguistiques

9h30 accueil

10h00 **Susanne Mühleisen - Second person plural pronouns in Caribbean Creoles: cognitive and pragmatic approaches**

12h00 déjeuner sur place

14h00 **Christina Märzhäuser - Une présentation des innovations lexicales attestées dans le capverdien employé par les rappers de Lisbonne**

**Campus CNRS Paris-Villejuif, Salle 511, Bâtiment D**, accès <http://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/venir.php?langue=fr>  
Se munir d'une pièce d'identité pour obtenir un badge d'accès à l'entrée.

---

**Susanne Mühleisen (Univ. Bayreuth)**

**Second person plural pronouns in Caribbean Creoles: cognitive and pragmatic approaches**

Caribbean Englishes and English-lexicon Creoles have second-person singular/plural pronominal distinctions which present-day standard English does not have. Since the plural form in Caribbean Creoles (all-yuh, unu, etc.) is neither used for obligatory plural marking nor as a honorific, this distinction has so far been seen as insignificant and little or no research has been devoted to systematically investigating their functions and uses. Based on empirical research - analysis of discourse completion tests and questionnaires, this paper will address questions of the cognitive mental representations of 2PI forms as well as their possible pragmatic strategic meaning (cf. Mühleisen 2011). Special focus will be placed on the comparison of 2PL data from Eastern Caribbean countries (Trinidad, Guyana) with forms of all-yuh and Western Caribbean forms of unu.

Mühleisen, Susanne. 2011. "Forms of address and ambiguity in Caribbean Creoles: Strategic interactions in a postcolonial language situation," in Eric Anchimbe, & Richard Janney, eds. Postcolonial Pragmatics. Journal of Pragmatics (Special Issue), 43 (6), 1460-1471.

---

**Christina Märzhäuser (Univ. Munich)**

**Une présentation des innovations lexicales attestées dans le capverdien employé par les rappers de Lisbonne**

L'analyse des textes produits par les rappers d'origine capverdienne vivant dans l'agglomération de Lisbonne révèle l'existence de multiples innovations lexicales. Ces textes, générés dans une situation de contact intense entre le capverdien et le portugais dans le cadre culturel du Rap Kriolu, présentent de nombreuses influences lexicales du portugais mais aussi de l'anglais (comme on peut s'y attendre pour des

textes de musique rap), sachant toutefois que certains de ces anglicismes sont également couramment employés en capverdien du Cap-Vert.

Le lexique qu'on trouve dans lesdits textes de rap se distingue des variétés capverdiennes basilectales en particulier sur le plan sémantique, car ces textes servent à discuter de thèmes contemporains et 'mondialisés' tels que la politique (avec des références urbaines) et la critique des injustices sociales, et les vocables se rapportant à ces champs sémantiques sont souvent introduits consciemment par les rappeurs en capverdien, comme le montrent les commentaires métalinguistiques des auteurs.

Les innovations lexicales qui surgissent lors du contact d'une langue créole avec sa langue de base lexicale peuvent être analysées comme un processus naturel et attendu entre deux langues constamment en contact, a fortiori dans le cadre d'une situation diglossique mettant en jeu une langue officielle et de scolarisation (ici : le Portugais) et une langue créole dotée d'un statut secondaire et absente du cadre formel (ici : le capverdien).

Ces innovations doivent aussi être appréhendées dans le cadre de phénomènes d'expansion lexicale pour de nouveaux domaines discursifs, ainsi que dans la perspective d'une prise en compte des idéologies postcoloniales.

D'une part, l'importation lexicale massive de termes portugais (langue source) – intégrés à des degrés divers - en créole capverdien (langue cible) a pour effet d'enrichir le créole, c'est-à-dire de contribuer à l'élaboration lexicale (Ausbau) de la langue créole (expansion du vocabulaire capverdien dans de nouveaux domaines discursifs).

D'autre part, ces phénomènes d'emprunts à la langue de l'ex-colonisateur peuvent être interprétés comme une forme de dé-créolisation ou à tout le moins comme un abandon des formes basilectales, cette dynamique idéologique impliquant une tension postcoloniale.

Les données des enquêtes que j'ai menées lors de la préparation de ma thèse de doctorat, ainsi que les commentaires des informateurs (21 entretiens avec des locuteurs bilingues capverdien/portugais, étalés sur la période 2006-2008 dans la communauté de la diaspora capverdienne à Lisbonne), mettent à jour, en ce qui concerne les questions de la politique linguistique et de l'idéologie postcoloniale, des discours comparables à ceux qu'on observe dans les débats portant sur la question de l'officialisation du créole capverdien en République du Cap-Vert.

Dans cette présentation, j'aborderai les phénomènes du contact entre portugais et capverdien dans l'agglomération de Lisbonne sous deux angles :

1) linguistique, en me concentrant sur les effets linguistiques du contact sur les textes produits par les Capverdiens de Lisbonne que j'ai analysés : (i) intégration morphologique des emprunts du Portugais ; (ii) dérivations ambiguës (internes au capverdien) ; (iii) développements lexicaux internes au cap verdien.  
2) sociologique, en montrant les tensions postcoloniales mentionnées telles qu'elles transparaissent dans les commentaires des rappeurs qui (i) d'un côté acceptent certains emprunts considérés comme bien intégrés en même temps que (ii) d'un autre côté ils rejettent un créole trop 'aportuguesado' (lusitanisé) et (iii) ont même parfois recours à des expressions du créole basilectal afin d'affirmer leurs racines culturelles. Je parlerais enfin du cas particulier de l'intégration morphologique des emprunts faits à l'anglais, et du rôle joué par ces emprunts dans la construction d'un style de langage typique pour la culture hip hop.

Brüser, M., Lang, Jürgen & André Maria dos Reis Santos (2002) *Dicionário do Crioulo da Ilha de Santiago (Cabo Verde)*, com equivalentes de tradução em alemão e português, Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Lang, Jürgen (2011) "Marinheirismos no crioulo da ilha de Santiago (Cabo Verde)", in: Arden, M.; Märzhäuser, C.; Meisnitzer, B. (Eds.), *Linguística do português. Rumos e pontes*, München: Martin Meidenbauer, 79-95.

Märzhäuser, Christina (2011) *Portugiesisch und Kabuverdianu im Kontakt: Muster des Code-switching und lexikalische Innovationen in Raptexten aus Lissabon*, Dissertation LMU München/ FLUC Coimbra; Reihe Rostocker Romanistische Arbeiten, Frankfurt a.M./Berlin : Peter Lang Verlag. [Chapitre 8]